

# Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

**OBISPO DE HARRISBURG** \* Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

**SACERDOTES** \* Padre Allan F. Wolfe  
\* Padre Brian Olkowski

## DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427  
Félix Ramos 717-874-7244  
José A. López 717-341-9165

## EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina  
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista  
  
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral  
Sra. Natasha Vega – Directora, Centro Preescolar  
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo  
Mrs. Stephanie Mathias – Contable  
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral  
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración  
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores  
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre  
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón  
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María  
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización  
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

*Vea Horario 3<sup>ra</sup> pagina  
See Schedule 3<sup>rd</sup> Page*

## HORARIOS DE MISAS

Sábado	<del>8:00 P.M.</del>
Domingo	<del>9:00 A.M. (Ingles) 10:30 A.M. 12:30 P.M. &amp; 6:00 P.M.</del>
Lunes y Miércoles	<del>9:00 A.M.</del>
Martes y Jueves	<del>6:30 P.M.</del>
Viernes	<del>7:00 A.M.</del>
Primer Viernes del mes	<del>7:00 P.M.</del>

**Clase Pre-bautismal:** Se necesita registración previa

### Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

### Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

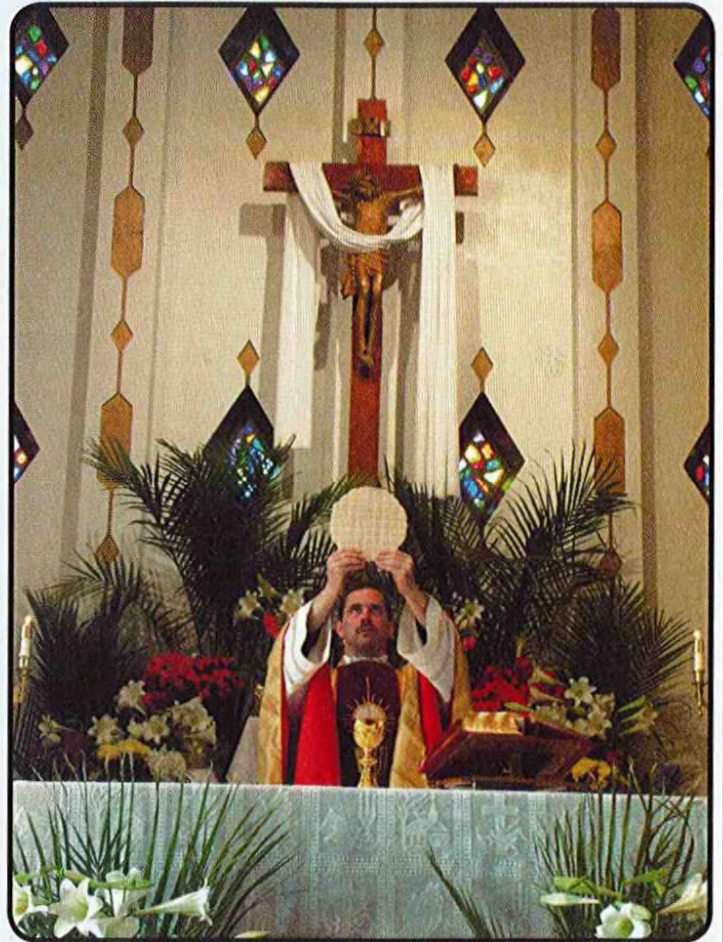
**Bautismos:** Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

**Confesiones:** Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

**Matrimonios:** Para arreglos llame a la iglesia con nueve meses por anticipado.

### Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la  
enseñanza de los  
apóstoles,  
a la convivencia,  
a la fracción del pan  
y a las oraciones.**

**Hch. 2,42**

## *Una Labor de Amor*

Queridos Hermanos y Hermanos de San Juan Bautista,

Mientras el P. Olkowski y yo nos despedimos de todos ustedes este fin de semana y mientras se preparan para recibir a su nuevo pastor, el P. Luis Rodríguez, el evangelio de hoy se enfoca, con mayor precisión, en la naturaleza de la redención. Al responder a otra pregunta insidiosa, el Señor nos enseña más que una forma de vida ética, sino más bien revela la naturaleza misma de ser un Hijo Amado o una Hija de Dios. Siendo la revelación del Padre como el Verbo hecho Carne, Jesús nos muestra la Verdad acerca de Dios, acerca del reino de Dios, y acerca de nosotros mismos hechos a imagen y semejanza de Dios. La revelación de hoy amplía las palabras de Jesús para devolver "a Dios lo que es de Dios".

En el evangelio de hoy, los líderes religiosos intentan por tercera vez atrapar a Jesús con una pregunta problemática. El Señor da más que una respuesta teológicamente sólida al revelar el corazón de la Ley y los Profetas. Al hacerlo, desafía la perspectiva de aquellos que realmente escuchan que el camino de la santidad, el camino de la justicia, el camino de la salvación consiste en más que evitar el mal y elegir el bien.

Dado que nuestra naturaleza humana está creada a imagen de Dios y "Dios es amor", escuchamos la respuesta de Jesús: "Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. . . Amarás a tu prójimo como a ti mismo", como la revelación de nuestro ser, no solo de nuestras acciones. Entonces, ¿cómo amamos al Señor Dios con todo nuestro ser, no solo como una acción, un hacer, sino como una forma de **SER**? Como he recomendado antes, la tradicional oración católica de la Ofrenda Matutina expresa esta forma de **SER**, ofreciendo y viviendo cada día para el Señor a través de su santa voluntad.

### *Ofrenda de la Mañana*

Oh Santísima y adorable Trinidad, un solo Dios en tres Divinas Personas: Padre, Hijo y Espíritu Santo, Te alabo y te doy gracias por todos los favores y bendiciones que me has otorgado de manera tan desbordante.

El regalo de la vida

El don de la fe en ti

El regalo de familiares y amigos a través de los cuales experimento su amor, guía y compañerismo.

Te ofrezco hoy todo mi ser, en particular, todos mis pensamientos, palabras, actitudes y acciones, junto con todas las pruebas por las que pueda pasar este día.

Dales tu bendición. Que tu Amor divino anime a todos y cada uno de ellos. Que todos sirvan a tu mayor honor y gloria.

Hago esta ofrenda matutina en unión con las intenciones divinas de Jesucristo, que se ofrece diariamente en el santo sacrificio de la misa y en unión con María, su Madre Virgen y Madre nuestra. Amén.

Esta ofrenda diaria de nosotros mismos como sacrificio vivo de alabanza y acción de gracias a Dios nos sintoniza con las tremendas bendiciones de Dios y nuestra respuesta, no solo en acciones, sino con todo nuestro ser vivido de acuerdo con la santa voluntad de Dios. La invitación del sacerdote al comienzo de la Plegaria Eucarística y la respuesta del pueblo enfatizan esta forma de SER.

**Sacerdote:** Orad, hermanos (hermanos y hermanas), para que mi sacrificio y el vuestro sea aceptable a Dios, Padre todopoderoso.

**TODOS:** Que el Señor acepte el sacrificio de tus manos para alabanza y gloria de su nombre, por nuestro bien y el bien de toda su santa Iglesia.

Cuando el sacerdote nos invita, "Levanten el corazón" y la gente responde: "Los elevamos al Señor", la gente expresa que está ofreciendo todo su SER en unión con el sacrificio de Cristo. Esta ofrenda alcanza su pináculo con nuestro "Gran Amén". Entonces y solo entonces podremos amar verdaderamente a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Al concluir mi servicio como vicario parroquial y luego pastor durante 23 años, sepan que he considerado que estos años con ustedes han sido un verdadero gozo y un tremendo privilegio. Como he vivido entre ustedes, me reí a menudo con ustedes, derramé lágrimas a veces con ustedes, sonreí con afecto sobre ustedes y traté de llevar el Evangelio de Jesucristo con ustedes a más y más latinos, estos años, estas relaciones y estos esfuerzos verdaderamente han sido un TRABAJO de AMOR para mí. Por las veces que fallé en reflejarte al Señor Jesús, por favor perdóname; por TODOS los tiempos y formas en que experimentamos el amor y la gracia de Dios JUNTOS, ALABEMOS al SENOR!

*In Allá F. Wolfe*

# Thirtieth Sunday in Ordinary Time

October 25, 2020

## *A Labor of Love*

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

As Fr. Olkowski and I say farewell to all of you this weekend and as you prepare to receive your new pastor, Fr. Luis Rodriguez, the gospel today focuses, with laser accuracy, on the nature of redemption. In answering another insidious question, the Lord teaches us more than an ethical way of living, but rather reveals the very nature of being a Beloved Son or Daughter of God. Being the Father's revelation as the Word made Flesh, Jesus shows us the Truth about God, about the kingdom of God, and about ourselves made in God's image and likeness. Today's revelation expands upon Jesus' words to repay "to God what belongs to God."

In the gospel today, the religious leaders try for a third time to trap Jesus with a problematic question. The Lord gives more than a theologically sound answer as he reveals the heart of the Law and the Prophets. In so doing, he challenges the perspective of those who are truly listening that the way of holiness, the way of righteousness, the way of salvation consists of more than avoiding evil and choosing good.

Since our human nature is created in God's image and "God is love," we hear Jesus' response -- "*You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind . . . You shall love your neighbor as yourself*"—as the revelation of our **being**, not just our doings. How, then, do we love the Lord God with our whole being not just as an action, a doing, but as the way of **BEING**? As I have recommended before, the traditional, Catholic Morning Offering prayer expresses this way of BEING, by offering and living each day for the Lord through his holy will.

### *Morning Offering*

O Most Holy and Adorable Trinity, One God in three Divine Persons—Father, Son, and Holy Spirit, I praise You and give you thanks for the all favors and blessings you have bestowed upon me in such overflowing fashion.

The gift of Life

The gift of Faith in you

The gift of family and friends through whom I experience your love, guidance and companionship.

I offer to you today my whole being, in particular, all my thoughts, words, attitudes, and actions, together with all the trials I may undergo this day.

Give them your blessing. May your divine Love animate each and every one of them. May they all serve your greater honor and glory.

I make this morning offering in union with the divine intentions of Jesus Christ, who offers himself daily in the holy Sacrifice of the Mass and in union with Mary, his Virgin Mother and our Mother. Amen.

This daily offering of ourselves as a living sacrifice of praise and thanksgiving to God attunes us with God's tremendous blessings and our response, not just in actions, but with our whole being lived according to God's holy will. The invitation of the priest at the beginning of the Eucharistic Prayer and the people's response emphasize this way of BEING.

**Priest:** Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**ALL:** May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

When the priest invites us, "Lift up your hearts" and the people respond, "We lift them up to the Lord," the people express that they are offering their whole BEING in union with Christ's sacrifice. This offering reaches its pinnacle with our "Great Amen." Then and only then can we truly love our neighbor as ourselves.

As I conclude my service as your parochial vicar and then pastor for 23 years, please know that I have considered these years with you to have been a true joy and a tremendous privilege. As I have lived among you, laughed often with you, shed tears at times with you, smiled with affection upon you, and sought to bring the Gospel of Jesus Christ with you to more and more Latinos, these years, these relationships, and these efforts truly have been a LABOR of LOVE for me. For the times I failed to reflect the Lord Jesus to you, please forgive me; for ALL the times and ways we experienced God's love and grace TOGETHER, ALABEMOS al SENOR!

*Fr. Allan J. Wolf*

# Esta Semana en San Juan Bautista

## HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.  
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

### **Sábado, 24 de Octubre— San Antonio María Claret**

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Arcernio Toro Vélez †  
— P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.  
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### **Domingo, 25 de Octubre — 30° Domingo de Tiempo Ordinario**

**9:00 AM MASS (Inglés)** — Por la Comunidad de  
San Juan Bautista — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.  
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

**11:00 AM MISA (Español)** — Fanny de García †  
— P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.  
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres  
**Esta Misa será Transmitida en Vivo**

**1:00 PM MISA (Español)** — Antonia Ortiz García †  
— P. Olkowski

**3:00-5:00 PM DESPEDIDA** al P. Olkowski y P. Wolfe  
en el estacionamiento.

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Al Sagrado  
Corazón de Jesús por Intención Especial  
— P. Olkowski al

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.  
Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### **Lunes, 26 de Octubre**

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde  
San Juan Bautista — María Cecchi †  
— P. Deogratias

### **Martes, 27 de Octubre**

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde  
San Juan Bautista—Sabina Ortiz Alvarado †  
— P. Rodríguez

### **Miércoles, 28 de Octubre — Santos Simón y Judas**

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde  
San Juan Bautista — José Manuel Valdez †  
— P. Rodríguez

### **Jueves, 29 de Octubre**

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde  
San Juan Bautista — Almas en Purgatorio  
— P. Rodríguez

### **Viernes, 30 de Octubre**

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo  
desde San Juan Bautista — Esperanza  
Pichardo † — P. Rodríguez

**6:00 - 7:00 PM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el  
estacionamiento.

### **Sábado, 31 de Octubre**

**8:00 - 9:00 AM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el  
estacionamiento.

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Por la Comunidad  
de San Juan Bautista - P. Rodríguez

*La Misa será dentro la iglesia*

### **Domingo, 1 de Noviembre — TODOS los SANTOS**

**8:00 AM MASS of Installation of New Pastor  
with Bishop Gainer (Inglés)** —  
Juan Santos †

*The Mass will be in the church*

*This Mass will be live-streamed on Facebook & YouTube*

**11:00 AM MISA (Español)** — Nora J. Torres †  
— P. Rodríguez

*La Misa será dentro la iglesia  
Esta Misa será Transmitida en Vivo*

**1:00 PM MISA (Español)** — Por los Legionarios  
Difuntos — P. Rodríguez

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Por las  
Intenciones de Padre Wolfe  
— P. Rodríguez

*La Misa será dentro la iglesia*

## SACRAMENTO DE CONFESIÓN SACRAMENT OF CONFESSION

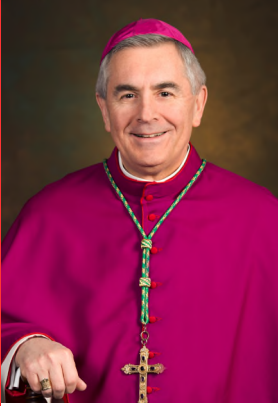
### Horario de Confesiones

#### Confession Schedule

Viernes / Friday 6 — 7:00 PM

Sábados / Saturday 8 — 9:00 AM





## Instalación de nuestro Nuevo Párroco, Fr. Luis R. Rodríguez,

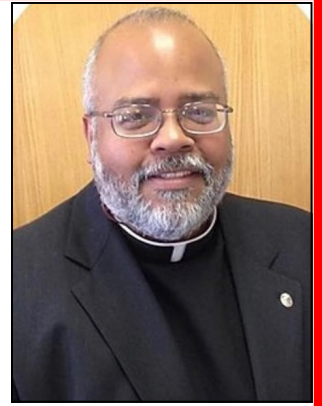
por el Obispo Ronald W. Gainer, D.D.

Domingo, 1 de Noviembre de 2020

**8:00 AM** Misa en inglés dentro de la  
Iglesia de San Juan Bautista; **SOLO** por este domingo  
**NO** habrá Misa a las 9:00 AM.

Debido a la capacidad limitada dentro de la iglesia,  
pedimos a las personas a que llamen la oficina  
parroquial para hacer su reserva para esta Misa.

Esta Misa también se transmitirá en directo por Facebook y YouTube



## Installation of Our New Pastor,

### Fr. Luis R. Rodriguez,

by Bishop Ronald W. Gainer, D.D.

Sunday, November 1, 2020

**8:00 AM** English Mass inside the church of San Juan Bautista;

This Sunday **ONLY** there will be **NO** Mass at 9:00 AM!

Due to limited church capacity, please call the office to make your reservation for this Mass.

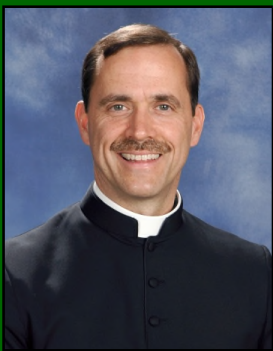
This Mass will also be live-streamed on Facebook & YouTube

## NOTEN: Cambio de Horario Dominical

*NOTE: Change to Sunday Mass Schedule*

El fin de semana pasado, Domingo, 18 de Octubre, comenzamos el Nuevo Horario Dominical de Misas. *Last weekend, Sunday, October 18, we began our new Mass schedule*

**9:00am (English), 11:00am (Español), 1:00pm (Español), 6:00pm (Español)**



## ADIOS a Padre Olkowski y Padre Wolfe *FAREWELL to Fr. Olkowski & Fr. Wolfe*

Únase a nosotros este domingo, 25 de octubre entre las 3:00-5:00 PM para decir ADIOS a Fr. Olkowski y Fr. Wolfe ahora que se van a sus nuevas parroquias el lunes 26 de octubre. Cada familia tendrá la oportunidad de expresar su gratitud personalmente a nuestros dos

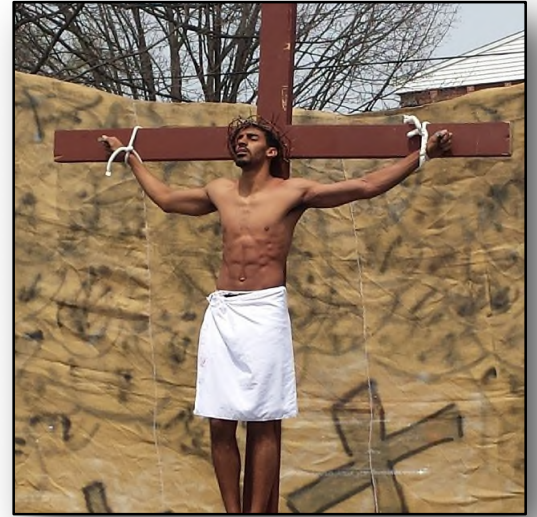
sacerdotes. Este Despedida tendrá lugar al aire libre en el estacionamiento con distanciamiento social y máscaras necesarias. Para espaciar a las familias, por favor trate de seguir el horario que se indica a continuación si es posible, basado en el apellido de su familia:

Join us this Sunday, October 25th between 3:00-5:00 PM to say your farewells to Fr. Olkowski and Fr. Wolfe as they leave for their new parishes on Monday, Oct. 26th. Each family will have the opportunity to express their gratitude personally to our 2 priests. This Farewell will take place outdoors in the parking lot with social distancing and masks required. To space out families, please try to follow the schedule below if possible based on your family's last name:



3:00-3:30 PM	- Apellidos comenzando <b>A- E</b> / <i>Last Names beginning A-E</i>
3:30-4:00 PM	- Apellidos comenzando <b>F- M</b> / <i>Last Names beginning F-M</i>
4:00-4:30 PM	- Apellidos comenzando <b>N- R</b> / <i>Last Names beginning N-R</i>
4:30-5:00 PM	- Apellidos comenzando <b>S- Z</b> / <i>Last Names beginning S-Z</i>

# RECORDANDO y DANDO GRACIAS por 23 AÑOS Haber Crecido en Fe y Amor por Jesús JUNTOS



# REMEMBERING & GIVING THANKS for 23 YEARS

## Having Grown in Faith & Love for Jesus TOGETHER



# MONSEÑOR GAINER DIRIGIRÁ PROCESIÓN EUCARÍSTICA

## BISHOP GAINER TO LEAD EUCHARISTIC PROCESSION

El Monseñor Ronald Gainer dirigirá una procesión Eucarística y el rezo del Santo Rosario el domingo 1 de noviembre de 2020. La procesión comenzará en la Catedral de San Patricio, Harrisburg, a la 1:30 p.m. y viajará por la Calle State y alrededor del complejo del Capitolio antes de regresar a la Catedral. Todos están invitados a asistir.

Se pide a los participantes que mantengan la distancia social y que usen máscaras. Este acontecimiento es parte del movimiento de escala nacional "Une a Nuestra Nación", que es pía, apolítica y amistosa con la familia. Está diseñado para ayudar a traer la paz y el rezo al estado de Pensilvania y curándose a nuestra nación. Aprenda más en la pagina electrónica.



Bishop Ronald Gainer will lead a Eucharistic procession and recitation of the Holy Rosary on Sunday, November 1, 2020. The procession will begin at Saint Patrick Cathedral, Harrisburg, at 1:30 p.m. and travel up State Street and around the Capitol complex before returning to the Cathedral. All are invited to attend.

Participants are asked to maintain social distance and wear masks. This event is part of the nationwide movement Unite Our Nation, which is prayerful, non-political and family-friendly. It is designed to help bring peace and prayer to the state of Pennsylvania and healing to our nation. Learn more in our web page.

<https://www.hbgdiocese.org/event/eucharistic-procession-with-bishop-gainer/>

## A Mass Celebrating the Gifts of People with Disabilities

Principal Celebrant  
Most Reverend Ronald W. Gainer

Saturday, November 7, 2020 • 5:00 p.m.  
Saint James Catholic Church  
505 Woodcrest Ave • Lititz, PA



*To assist with planning, it is requested that those attending from outside Saint James parish, or in need of special accommodations, kindly RSVP to [LKiley@hbgdiocese.org](mailto:LKiley@hbgdiocese.org) or 717-657-4804, ext 322 prior to October 28, 2020.*

### ADMINISTRATIVE ASSISTANT POSITION

St. Joseph Catholic Church is seeking a faithful and creative person who will provide administrative and secretarial support to our Pastor and other staff in advancing the Mission and Vision of our parish to become and to make disciples of Jesus Christ. In addition, this position will be responsible for implementing and maintaining a comprehensive parish communication and engagement plan. Proficiency in Microsoft Office (Word, Excel, Publisher), social media, and website maintenance, is required. Experience with databases is preferred. If you are interested in learning more about this part-time position please contact Deacon Peter Jupin at (717) 397-6921 or [deaconpete@stjosephslanc.com](mailto:deaconpete@stjosephslanc.com).

### BUS DRIVER URGENTLY NEEDED

Holy Trinity Parish is currently looking for a part time bus driver to pick up students at Lancaster Catholic High School in the afternoon and drop off at two locations in Columbia. The applicant will need to have all the required safety documentation and Youth Safety Clearances. If you or someone you know is interested, please contact the parish office at 717-684-2711.

### DIOCESE OF HARRISBURG ANNUAL (VIRTUAL) CATECHETICAL CONFERENCE

Registration is now open for the November 14 Diocesan Catechetical Conference at [www.hbgdiocese.org/catechetical](http://www.hbgdiocese.org/catechetical). This year's conference is Virtual. It is open to everyone who loves the Catholic Faith, and to anyone who is seeking to know the truth, whether Catholic or non-Catholic. This year's theme is Raising Up Holy Youth: Shaping our Future Saints. Featured speakers are the Most Reverend Ronald W. Gainer, Bishop of Harrisburg, Bishop Andrew Cozzens, Auxiliary Bishop of the Archdiocese of St. Paul/Minneapolis and Chairman-elect of the US Bishops' Evangelization and Catechesis Secretariat, Father John Szada, Diocesan Exorcist, Sister John Sheila Galligan, IHM, PhD, and Mrs. Kate Phenicie, Director of Spiritual Life at Delone Catholic. There will be Eucharistic Adoration and beautiful music. Cost this year is just \$10 per person. Please join us for this terrific conference!



**TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA**  
**SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE**

**Nuevos horarios:**

Miércoles y Jueves de 9am—3pm  
Viernes y Sábado 9am—2pm



Lunes y Martes no se abrirá al público, será para aceptar donaciones solamente. ***Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar.***

**New hours of operation:**

Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,  
Friday and Saturday — 9am - 2pm.

Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only. Everyone will need to use masks and follow Social Distancing guidelines in order to enter the store.

**Resurrection Catholic School**  
**Your Parish School**



- ♦ **Thank you** to Fr. O'Brien, Fr. Wolfe and Fr. Bateman for your support and guidance. From celebrating Mass to visiting our students in the classrooms, we will miss your inspiring messages. It has been a blessing to have you as members of our family of faith. You have truly made an impact on our students and staff.
- ♦ **Resurrection's Health and Safety Plan** can be found on our website, [www.rcspa.org](http://www.rcspa.org). We continue to keep our plan updated.
- ♦ **Interested in enrolling at Resurrection?** Students are continuing in-person lessons, Monday – Friday. Visit our website at [www.rcspa.org](http://www.rcspa.org) to take a virtual tour of the school or call the office at 717-392-3083 to learn more.
- ♦ **Resurrection is seeking candidates** to fill part time positions in our after-school program, Monday-Friday, 3:00 pm-6:00 pm. To apply, contact Jeffrey Hughes, principal, at 717-392-3083 or [jhughes@rcspa.org](mailto:jhughes@rcspa.org).
- ♦ **School Masses** will be closed to the public at this time.

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!  
Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*

*We invite your family to become part of the Resurrection family!  
Family of Faith – Kindness Changes Everything*

**NOTICIAS DE CATECISMO CATECHISM NEWS**

Las clases de Catecismo comenzaron el pasado fin de semana. Debido a la condición actual de la Pandemia los horarios han cambiado. Si ya registró a su hijo(a) y no sabe el horario de clase a la que tiene que asistir, por favor comuníquese con el Diacono Armando Torres. Si todavía no han registrados a sus hijos, llame la oficina parroquial para mas información.

*Catechism classes began last weekend. Due to the current condition of the Pandemic, the schedules have changed. If you have already registered your child and do not know the class schedule he / she needs to attend, please contact Deacon Armando Torres. If you have not yet registered your children, call the parish office for more information.*

**VOLUNTARIOS: Maestros y Ayudantes**

Estamos necesitando de personas que nos puedan ayudar en el Programa de Catecismo. Los interesados pueden comunicarse con Armando Torres, 717-392-4118.

*We are in need of people who can help us in the Catechism Program. Those interested can contact Armando Torres, 717-392-4118.*

**Part Time Toddler Teacher Position Available in San Juan Bautista Preschool**

**Job Responsibilities:** Supervise, educate and care for toddlers. Lead teacher is responsible for all aspects of the care and education for the children enrolled in his/her class. Responsibilities may include but are not limited to the following: physical care-giving, developmental assessments, following an age appropriate curricular plan, and facilitation of supportive relationships with director, co-workers, parents, and students. Skills: We are in search of a bilingual teacher who can speak Spanish and English.

**Requirements:** Minimum a High School Diploma with at least 2 years of childcare experience. Must have up to date clearances (not older than 1 year)

Job Type: Part-time

- ♦ Experience: childcare: 2 years (Required)
- ♦ Education: High school (Required)
- ♦ Language: Spanish/ English (preferably)



**Posición de Maestro de niños pequeños a tiempo parcial disponible en el Preescolar de San Juan Bautista**

**Responsabilidades laborales:** Supervisar, educar y cuidar a los niños pequeños. El maestro principal es responsable de todos los aspectos del cuidado y la educación de los niños inscritos en su clase. Las responsabilidades pueden incluir, entre otras, las siguientes: atención física, evaluaciones del desarrollo, seguimiento de un plan curricular apropiado para la edad y facilitación de relaciones de apoyo con el director, buen relación con compañeros de trabajo, padres y estudiantes. Habilidades: Estamos en busca de un maestro bilingüe que hable español e inglés.

**Requisitos:** Mínimo un diploma de escuela secundaria con al menos 2 años de experiencia en el cuidado de niños. Debe tener autorizaciones actualizadas (no más de 1 año)

- ♦ Tipo de trabajo: Tiempo-parcial
- ♦ Experiencia: Cuidado de niños: 2 años (requerido)
- ♦ Educación: Secundaria (requerido)
- ♦ Idioma: Español/Ingles (preferible)

**First Reading**

**Ex 22: 20 - 26**

Thus says the LORD: "You shall not molest or oppress an alien, for you were once aliens yourselves in the land of Egypt. You shall not wrong any widow or orphan. If ever you wrong them and they cry out to me, I will surely hear their cry. My wrath will flare up, and I will kill you with the sword; then your own wives will be widows, and your children orphans.

"If you lend money to one of your poor neighbors among my people, you shall not act like an extortioner toward him by demanding interest from him. If you take your neighbor's cloak as a pledge, you shall return it to him before sunset; for this cloak of his is the only covering he has for his body. What else has he to sleep in? If he cries out to me, I will hear him; for I am compassionate."

**Responsorial Psalm**

**18:2-3, 3-4, 47, 51**

**R/. I love you, Lord, my strength.**

I love you, O LORD, my strength, O LORD,  
my rock, my fortress, my deliverer. **R/.**

My God, my rock of refuge,  
my shield, the horn of my salvation,  
my stronghold!  
Praised be the LORD, I exclaim,  
and I am safe from my enemies. **R/.**

The LORD lives and blessed be my rock!  
Extolled be God my savior.  
You who gave great victories to your king  
and showed kindness to your anointed. **R/.**

**Second Reading**

**1Thes 1: 5c - 10**

Brothers and sisters: You know what sort of people we were among you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, receiving the word in great affliction, with joy from the Holy Spirit, so that you became a model for all the believers in Macedonia and in Achaia. For from you the word of the Lord has sounded forth not only in Macedonia and in Achaia, but in every place your faith in God has gone forth, so that we have no need to say anything.

For they themselves openly declare about us what sort of reception we had among you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God and to await his Son from heaven,

whom he raised from the dead, Jesus, who delivers us from the coming wrath.

**Gospel Acclamation**

**R. Alleluia, alleluia**

Whoever loves me will keep my word,  
says the Lord, and my Father will love him  
and we will come to him.

**R. Alleluia, alleluia**

**Gospel**

**Mt 22: 34 - 40**

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a scholar of the law tested him by asking, "Teacher, which commandment in the law is the greatest?"

He said to him, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second is like it: *You shall love your neighbor as yourself.* The whole law and the prophets depend on these two commandments."



**Primera Lectura**

**Ex 22, 20-26**

Esto dice el Señor a su pueblo: “No hagas sufrir ni oprimas al extranjero, porque ustedes fueron extranjeros en Egipto. No explotes a las viudas ni a los huérfanos, porque si los explotas y ellos claman a mí, ciertamente oiré yo su clamor; mi ira se encenderá, te mataré a espada, tus mujeres quedarán viudas y tus hijos, huérfanos.

Cuando prestes dinero a uno de mi pueblo, al pobre que está contigo, no te portes con él como usurero, cargándole intereses.

Si tomas en prenda el manto de tu prójimo, devuélveselo antes de que se ponga el sol, porque no tiene otra cosa con qué cubrirse; su manto es su único cobertor y si no se lo devuelves, ¿cómo va a dormir? Cuando él clame a mí, yo lo escucharé, porque soy misericordioso”.

**Salmo 17, 2-3a. 3bc-4. 47 y 51ab**

**R/. Tu, Señor, eres mi refugio .**

Yo te amo, Señor, tú eres mi fuerza,  
el Dios que me protege y me libera. **R/.**

Tú eres mi refugio,  
mi salvación, mi escudo, mi castillo.  
Cuando invoqué al Señor de mi esperanza,  
al punto me libró de mi enemigo. **R/.**

Bendito seas, Señor, que me proteges;  
que tú, mi salvador, seas bendecido.  
Tú concediste al rey grandes victorias  
y mostraste ti amor a tu elegido. **R/.**

**Segunda Lectura**

**1 Tes. 1, 5-10**

Hermanos: Bien saben cómo hemos actuado entre ustedes para su bien. Ustedes, por su parte, se hicieron imitadores nuestros y del Señor, pues en medio de muchas tribulaciones y con la alegría que da el Espíritu Santo, han aceptado la palabra de Dios en tal forma, que han llegado a ser ejemplo para todos los creyentes de Macedonia y Acaya, porque de ustedes partió y se ha difundido la palabra del Señor: y su fe en Dios ha llegado a ser conocida, no sólo en Macedonia y Acaya, sino en todas partes; de tal manera, que nosotros ya no teníamos necesidad de decir nada.

Porque ellos mismos cuentan de qué manera tan favorable nos acogieron ustedes y cómo, abandonando los ídolos, se convirtieron al Dios

vivo y verdadero para servirlo, esperando que venga desde el cielo su Hijo, Jesús, a quien él resucitó de entre los muertos, y es quien nos libra del castigo venidero.

**Aclamación antes del Evangelio**

**R. Aleluya, aleluya.**

El que me ama cumplirá mi palabra  
y mi Padre lo amará y haremos en él  
nuestra morada, dice el Señor.

**R. Aleluya, aleluya**

**Evangelio**

**Mt 22, 34-40**

En aquel tiempo, habiéndose enterado los fariseos de que Jesús había dejado callados a los saduceos, se acercaron a él. Uno de ellos, que era doctor de la ley, le preguntó para ponerlo a prueba: “Maestro, ¿cuál es el mandamiento más grande de la ley?”

Jesús le respondió: “*Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Éste es el más grande y el primero de los mandamientos. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* En estos dos mandamientos se fundan toda la ley y los profetas”.



## **LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings**

Lunes	Efesios 4, 32-5,8; Lucas 13, 10-17
Martes	Efesios 5, 21-33; Lucas 13, 18-21
Miércoles	Efesios 2, 19-22; Lucas 6, 12-19
Jueves	Efesios 6, 10-20; Lucas 13, 31-35
Viernes	Filipenses 1, 1-11; Lucas 14, 1-6
Sábado	Filipenses 1, 18-26; Lucas 14, 1. 7-11
Domingo	Apocalipsis 7, 2-4. 9-14; 1 Juan 3, 1-3, Mateo 5, 1-12

## **SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill**

Luis Alberto Almanza, Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Julia Campos, Aridia Batista Candelario, Donald Cotchen, Marcelino Crespo, Suleida Colon, David Guzmán, Carmen Huertas, Saturnino López, Ángela Luna, Lydia Luna, Elaine Martin, Adrián Martínez, Carmen Martínez, Aida Mojica, José Morales, Ruth Natal, Gilberto Negrón, Zoraida Ortiz, Juanita Pérez, Virgen Plaza, Diácono Félix Ramos-García, Ariel Rivera, Carmen Rivera, Luis Gilberto Rodríguez, Salustina Rodríguez, Enid Román, Adrián Suarez, Ángel M. Torres.

## **ENFERMOS EN CASA - Sick at Home**

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Olga Luciano, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José "Che" Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efraín Vera.

### **Fondo para la Sistema de Calefacción Heating Fund Unit**

Costo de Instalación / <i>Cost of Installation</i>	\$ 75,000.00
Donaciones previas / <i>Previous donations</i>	\$ 37,232.09
Donaciones recibidas / <i>Donations 10/18/2020</i>	\$ 162.67
<b>Balance</b>	<b>\$ 37,605.24</b>

### **Corresponsabilidad de la Parroquia Parish Stewardship**

17 & 18 de Octubre del 2020

89 Sobres rosados / <i>pink</i>	\$ 2,746.00
22 Donaciones Electrónicas / <i>Online</i>	1,370.00
Colecta Suelta / <i>Loose Collection</i>	829.63
Otras Donaciones / <i>Other</i>	5.00
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 4,950.63</b>

### **Reporte Semanal / Weekly Report**

Presupuesto Semanal / <i>Weekly Budget</i>	\$ 6,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	4,950.63
Diferencia / <i>Difference</i>	-(1,049.37)

### **Colectas hasta el momento / Year to Date Collections**

Presupuesto Anual / <i>Annual Budget</i>	\$ 96,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	\$ 68,506.11
Déficit / <i>Deficit</i>	-(27,493.89)

## **BAUTIZOS - Baptisms**

Las clases pre-bautismales y los bautismos se organizarán en familia por familia. En este momento no podemos ofrecer tiempos fijos para clases o bautismos. Por favor llame la oficina parroquial para organizar el horario de su clase.

*Pre-Baptismal Classes and Baptisms will be arranged on a family by family basis. At this time we cannot offer fixed times for classes or baptisms. Please call the church to arrange for the scheduling of your class.*



## **OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS**

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.



**Joshua Morris**

*Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for their family.*

## **LCHS Virtual Events**

Experience Lancaster Catholic and learn more by joining us for a series of Virtual Events this fall...

### **Virtual Open House**

- Sunday, November 1, 2020 - 7:00 p.m.  
Members of the Catholic High community will present a broad overview of what makes LCHS a unique environment for our students to thrive.

### **Virtual Information Sessions**

- Learn more detailed information about what Lancaster Catholic offers to its students in individual sessions geared toward specific areas through information sessions with faculty, current students, and their parents.

### **Campus Ministry**

Tuesday, November 10, 2020 - 7:00 p.m.

### **Student Life**

Thursday, November 12, 2020 - 7:00 p.m.

### **STEM**

Tuesday, November 17, 2020 - 7:00 p.m.

### **Fine & Performing Arts**

Wednesday, November 18, 2020 - 7:00 p.m.

Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,  
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

*If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118*



RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE  
**RUBIO'S**  
Tree Service & Landscaping  
Call for a FREE Estimate 717-459-3281  
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com  
tree removal • stump grinding • trimming  
pruning • total lawn care & mowing  
hauling & clearing  
emergency clean ups  
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE  
serving all of Lancaster County



**EL JARDÍN**  
~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~  
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions  
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals  
Dueño ~ LUIS MORALES ~ OWNER  
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411  
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers



**Rohrerstown**  
DINER  
Lancaster, PA  
Serving Breakfast & Lunch

Rohrerstown Family Restaurant  
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603  
(717) 392-6759

Ofrecemos desayuno y almuerzo.  
Abierto 7 días a la semana  
6:00 AM – 2:00 PM  
Fernando Flores, Propietario



**EL PUEBLITO**  
Mexican Store

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

Javier y Celina Segura  
1027 Dillerville Road  
Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411  
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con  
**Esperanza**  
Servicios de Consejería en Lancaster, PA

- Consejería Familiar • Grupos Terapéuticos • Servicios Psiquiátricos

Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.  
*Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza*

Radamez Melendez, CEO  
radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
Lancaster PA 17601  
(717) 390-9086



Nos especializamos en trajes para **Bodas y Quinceañeras.**  
Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.  
Contamos con personal de habla Hispana

Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant  
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601  
[bellarosebridalpa.com](http://bellarosebridalpa.com) | [tamij@bellarosebridalpa.com](mailto:tamij@bellarosebridalpa.com)  
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

**M.A.K Hair Salon**  
402 W. Orange St.  
Lancaster, PA 17603  
**717 - 399-4901**  
Especializados en todos los últimos estilos de pelo.



**Blank advertisement space.**



**F. R. G.**  
Carpintería - Pintura - Techos  
Revestimiento - Cerámica - Cercas  
Reparación de Ventanas y Balcones

Felix Ramos  
19 Rosewood Dr.  
Lancaster, PA 17603

(717) 874-7244  
Licencia de 1 Estado  
PA059425

**Eric Lopez** 717-989-0206




**Eric's Cuts**

639 S. Marshall St  
Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10—6:00 PM  
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM  
Sábado - 8—4:00 PM

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

**Se habla Español!**



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS**  
SINCE 1947

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI  
Chap Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

**Charles F. SNYDER**  
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661  
Manheim Township: 3510 Litz Pk. | 717.560.5100  
Millersville: 441 N. George St. | 717.872.5041  
Litzitz: Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317  
[www.SnyderFuneralHome.com](http://www.SnyderFuneralHome.com)



**INJURY LAW**  
RANKIN & GEORGEY, LLC



**¿LESIONADO?**

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

**CONSULTA GRATIS!**



**HABLAMOS ESPAÑOL**

(717) 656-5000  
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive Lancaster, PA 17603  342 E Main Street Leola, PA 17540

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER**  
**TOYOTA • MAZDA**


**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
5270 MANHEIM PIKE  
DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES

**FROYS**  
AUTO SERVICE LLC  
GENERAL AUTO REPAIR  
EMISSION & STATE INSPECTION  
ALIGNMENTS



**FROYLAN R. FERNANDEZ**  
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602  
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643



**smilebuilderz**

urgentdentalcare  
2114 Spring Valley Rd  
Rohrerstown Rd Exit Route 30  
[www.smilebuilderz.com](http://www.smilebuilderz.com)

**Toothache?**  
Dr. Torres and Dr. Ramirez  
at Smilebuilderz Urgent  
Dental Care Can Help.  
Call 717-481-SMILE (7645).

**ONE REALTY ONE GROUP**  
UNLIMITED



**MARIA ROJAS**  
ASSOCIATE BROKER  
717.808.4888 C  
717.569.1700 O

415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
mariacanario@aol.com  
[www.spanishrealtorpa.com](http://www.spanishrealtorpa.com)


**KW ELITE**  
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.  
Lancaster, PA 17601  
**SE HABLA ESPAÑOL**  
Siempre en búsqueda de nuevos compradores  
Localizado cerca de Park City Mall  
Each office is independently owned and operated



**Pedro Velásquez**  
Realtor  
C 717-808-6410  
O 717-553-2500  
[Pedrovelasquez@kw.com](mailto:Pedrovelasquez@kw.com)

**PRIMERICA**



**Joel Velez**  
Regional Vice President  
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

Lláme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

717-542-8409 - Cell  
[joelvelez@primerica.com](mailto:joelvelez@primerica.com)

let's party

leosweet1@live.com  
717-601-9842  
Hablo español  
Lancaster, PA

**DJ**


**ReySoundzz**

Weddings - Birthdays - Graduations

**Abogado Hispano**  
Representación Legal  
En Su Idioma

**NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP**  
ATTORNEYS AT LAW

717-299-3726 [n-hlaw.com](http://n-hlaw.com)  
212 North Queen Street, Lancaster



**Angel Torres**

Printed by Diocesan, P.O. Box 430, New Cumberland, PA 17070

DIOCESAN

[www.diocesan.com](http://www.diocesan.com)

3804